

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***«ОЛБАНСКИЙ ЯЗЫК» ПО СРАВНЕНИЮ С ХОРВАТСКИМ ЯЗЫКОМ В
ИНТЕРНЕТЕ***

Studentica: Zrinka Rašan

Mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences
Department of East Slavic Languages and Literatures
Chair of Russian Language

Master Thesis

***“OLBANSKY LANGUAGE” IN COMPARISON TO CROATIAN LANGUAGE ON THE
INTERNET***

Student: Zrinka Rašan

Supervisor: dr.sc. Branka Barčot

Academic year: 2015./2016.

Zagreb, 19th September 2016

Содержание

Введение.....	5
I. О развитии Интернета.....	6
II. Исследование интернет-языка в России и Хорватии.....	7
III. Соединение письменной и устной речи в интернет-языке.....	8
IV. Особенности интернет-языка на разных языковых уровнях.....	10
IV.1. Орфография.....	10
IV.2. Морфология.....	13
IV.3. Синтаксис.....	14
IV.4. Лексика.....	15
IV.4.1. Диалектизмы и жаргонизмы.....	16
IV.4.2. Заимствованная лексика: англицизмы.....	20
V. Смайлики и эмотиконы.....	25
VI. Многократный повтор символов.....	29
VII. Мемы.....	31
Заключение.....	32
Библиография.....	34
Sažetak.....	36
Ključne riječi.....	36
Ключевые слова.....	36
Životopis.....	37

Введение

Общепризнано, что сегодня в результате глобализации весь мир становится более связанным, а именно Интернет является очень важным средством коммуникации, присутствующим почти без исключения в каждом доме. Одним из основных, и поэтому и важнейших аспектов Интернета считается язык, употребляемый его пользователями. Этот язык отличается от языка, используемого в реальной жизни, хотя они являются фактически двумя вариантами устной речи одного и того же разговорного языка. В этой работе сравниваются два таких языка, т.е. варианта – русский язык в Интернете (так называемый «олбанский» язык) и хорватский язык в Интернете.

Тема языка в Интернете, т.е. тема сопоставления двух таких языков, следовательно, оказывается интересной и достаточно новой, отчасти из-за того, что она, с одной стороны, до сих пор актуальна, а с другой стороны, до сих пор недостаточно исследована. Это только одна из причин ее обширности, а в этой работе обсуждаются только некоторые из ее аспектов.

Коммуникация всегда была интересным предметом изучения в области языкознания. Существует много разных видов коммуникации: вербальная, невербальная, ежедневная и т.п. Но благодаря техническому прогрессу современной действительности, одним из самых интересных способов коммуникации является интернет-коммуникация.

В этой работе мы проведем сопоставительный анализ нескольких языковых уровней (орфография, морфология, синтаксис и лексика) русского и хорватского интернет-языков, вместе с анализом интернет-феноменов (так как называемые *мемы*) и некоторых характеристик коммуникации современной технологии (как, например, тип знаков и их многократное повторение). Все эти части составляют единственную совокупность интернет-языка, т.е. интернет-языков, и поэтому включены в нашу работу.

I. О развитии Интернета

В самом начале надо определить, что такое Интернет. Он появился в 1983-ем году, но его мировое развитие началось в 1990-ом году, обозначая переломный момент в истории развития современной технологии и СМИ. С этого момента СМИ быстро и постоянно стали развиваться, а этот процесс все еще продолжается. 30 лет спустя Интернет развивается как быстрорастущий источник информации, средство коммуникации и источник забавы. Из-за скорости передачи информации и их доступности, сегодня он является необходимой частью повседневной жизни современного человека; практически у каждого есть либо аккаунт в Интернете, либо собственные странички в социальных сетях, или, по крайней мере, e-мейл адрес.

Поэтому, в 21-ом веке, Интернет играет важную роль в жизни общества. Почти невозможно пройти по улице, не увидев людей без мобильного телефона (надо принять во внимание тот факт, что сегодня большая часть мобильной коммуникации происходит через Интернет), что свидетельствует о наличии технологии и Интернета в нашей жизни. Сейчас существуют разные приложения для мобильных телефонов, которые используют Интернет. Им пользуются для коммуникации, но существуют и другие, разные применения: для музыки, зарядки, уговаривания свиданий и т.п. Школьники нуждаются в Интернете для разных школьных проектов и домашних заданий; студенты тоже. Рабочие также пользуются Интернетом для работы, потому что все сферы общества, как например здравоохранение или система образовательно-воспитательных учреждений, постоянно становятся частями сетей. Надо идти в ногу со временем, поэтому все становится более современным. Учителям и профессорам надо поставить оценки в электронные дневники, чтобы ученики и студенты это могли узнать в любое время на любом месте. После рабочего дня Интернет тоже используется и для расслабления – люди смотрят фильмы, (смешные) картинки, видео, читают разные статьи и т.д. В Интернете можно и покупать: билеты в кино или театр, одежду или какие-нибудь вещи для дома, даже и еду. Другими словами, в Интернете существует все для каждого аспекта человеческой жизни. Кажется, Интернет сделал нашу жизнь безопасной; она стала проще и легче. Обсуждая эту тему, Ягода Гранич говорит следующее: «Internet nije još jedan oblik komunikacijske tehnologije, internet je nova

kulturološka forma»¹ (Granić 2006: 271). Интернет обеспечивает полную свободу выражения, но и анонимность – можно скрыть тождество личности и уйти от реальности. Аня Николич-Хойт считает, что Интернет превзошел «ulogu jednog novog komunikacijskog sredstva pretvorivši se u generator stila jezičnog ponašanja»² (Nikolić-Hoyt 2006: 496). Благодаря именно такому широкому возрастному спектру людей (от почти детей до пенсионеров), который пользуется Интернетом, и благодаря различным целям, с которыми они влезают в Интернет, в Интернете развивается и особый язык, на котором люди общаются.

II. Исследование интернет-языка в России и Хорватии

Когда речь идет об исследовании языка в Интернете, ситуация в России и ситуация в Хорватии сильно отличаются. Многочисленные лингвисты в России (а также и неспециалисты) занимаются вопросом русского языка в Интернете. Но в Хорватии совсем другая ситуация; эта тема недостаточно исследована. Существуют статьи, касающиеся этой темы, но их достаточно мало. Поэтому тема хорватского языка в Интернете очень интересна, именно в сопоставлении с русским языком в Интернете, т.е. так называемым олбанским языком.

Максим Анисимович Кронгауз, известный российский лингвист, определяет «олбанский язык» как «русский, но в Интернете – со всеми его разнообразными особенностями,» и добавляет, что «это всевозможные странности русского языка в Интернете, порожденные разными сообществами, разными субкультурами, разными творцами, привлекательные и отвратительные, недолговечные и устойчивые, случайные и закономерные – короче, всякие» (Кронгауз 2013: 34). Существование дефиниции этого языка, доказывает, что Россия идет впереди Хорватии в смысле этой отрасли лингвистики. Более того, опираясь на Марину Юрьевну Сидорову и ее книгу *Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение*, можно сказать что интернет-лингвистика в России уже развилась и стала самостоятельной, о чем свидетельствует размер исследований и количество текстов, написанных на эту тему,

¹ «Интернет не только еще один вид коммуникационной технологии, а он является новой культурологической формой». (Все цитаты в тексте являются переводами автора текста Z. R.)

² «роль одного нового коммуникационного средства, превратившись в генератор глобального стиля языкового поведения». (Z. R.)

пока в Хорватии существует небольшое количество текстов на эту тему хорватского языка в Интернете.

III. Соединение письменной и устной речи в интернет-языке

Когда речь идет об языке в Интернете, надо учесть один важный факт: в Интернете соединяются две формы человеческой коммуникации: письменная и устная. Эти два вида коммуникации по своим характеристикам совершенно разные. Устная коммуникация подразумевает и наличие невербальной коммуникации (например, выражение лица, жесты и т.п.). Для нее характерна экономичность переноса во времени (она требует меньше времени, чем письменное общение), а также и звук вместе с интонацией, которая является очень важной для понимания значения (например, сарказм). С другой стороны, письменная коммуникация требует больше времени и определенную степень письменности (надо уметь правильно писать слова, или, в случае интернет-коммуникации, надо уметь пользоваться компьютером или мобильным телефоном), не включает невербальную коммуникацию ни интонацию. Как говорит Кронгауз, существует еще одна разница между этими видами коммуникации – устная коммуникация подразумевает диалог, а письменная монолог. Другими словами, устная коммуникация служит прежде всего для общения, а письменная в первую очередь для выражения своих мыслей без перерыва (Кронгауз 2013: 43). У них тоже и различные законы морфологии, синтаксиса и употребления лексики.

Однако, в Интернете эти две формы соединяются и образуют одну новую, гибридную форму коммуникации, которая отличается характеристиками обоих приведенных видов. Можно сказать, что письменная форма перенимает характеристики устной. Таким образом в Интернете можно найти междометия как например «хм», «ах», «ай» и т.п., а можно заметить и то, что люди используют синтаксис, который встречается в устной коммуникации. Эта новая форма коммуникации, как Кронгауз убеждает, является «письменной по форме и устной по сути» (там же: 44).

Что касается русского языка в Интернете, существуют, условно говоря, две области Интернета. Их названия отличаются в категории числа – Интернет и интернеты. К первой области (к Интернету) относится все, что считается «серьезным» –

новостные сайты, общественно-политические сайты. К другой области (к интернетам (во мн. ч.!!)) относится все, что считается «неофициальным» и «несерьезным» - блоги, социальные сети, форумы и т.д. Когда речь идет о хорватском языке в Интернете, не существует такое разделение, но все-таки всем понятна разница между языком, который используется в персональном блоге, и языком, допустим, на официальной веб-странице Правительства Республики Хорватия.

В России (отчасти из-за большого количества жителей) развился олбанский язык. Это жаргон падонков, одной из субкультур Интернета. Падонки – это «сетевая контркультура» (там же: 51), которая отличается разницей в возрасте, в полах, в специальностях и т.д. Их объединяет только принцип искажения письма, которым они пользуются, но каждая подгруппа делает по-своему. Можно употреблять фонетическую запись слов («афтар», «ашипка»), заменять буквы цифрами («дево4ка»), пользоваться чужой (иностранной или специализированной, например, «шопинг» или «клава») лексикой и т.п. Однако, важнейший принцип, который также является общим принципом всех падонков, представляет искажение слова (орфографические ошибки), не влияющее на произношение. Против падонков борьбу ведут пуристы, которые считают, что в Интернете надо пользоваться стандартным литературным языком.

В Хорватии субкультура падонков в таком виде не существует. Что касается хорватского языка в Интернете, его в общем характеризуют «neformalnost, brojne pravopisne i jezične pogreške, uporaba dijalektizama i žargonizama, ponavljanje pojedinih slova, uporaba osjećajnika (emotikona), poštapalica, anglizama, engleskih riječi itd.»³ (Nemeth-Jajić, Milinović 2012: 2). Молодые люди пишут «неправильно» (чем моложе, тем вероятнее, что они будут делать больше ошибок): пускают буквы, пользуются английскими словами вместо хорватских, пишут английские слова фонетически (так как они слышатся), используют смайлики и т.п. Те пуристы, которые у нас есть, сосредоточено занимаются в первую очередь ежедневно увеличивающимся числом англицизмов в хорватском языке.

Несмотря на то, что в Хорватии нет много субкультур в Интернете, на разнообразности хорватского языка в Интернете влияет и тот факт, что в хорватском стандартном языке существуют три наречия (диалекта): чакавское, кайкавское и

³ «неформальность, многие орфографические и языковые ошибки, использование диалектизм и жаргонизмов, повторение определенных букв, употребление эмотиконов, модных слов, англицизмов, английских слов и т.д.» (Z. R.)

штокавское. Носители этих диалектов употребляют народную речь и в Интернете. Конечно, и здесь появляются варианты в зависимости от возраста, степени образования, и от их профессиональной обусловленности и т.д.

Короче говоря, в России существует больше вариантов языка благодаря намерению на их создание, т.е. в России язык искажается сознательно и с целью, и вследствие этого процесса создаются новые языки. С другой стороны, в Хорватии такой цели нет; язык используется его носителями, не думая о нем.

IV. Особенности интернет-языка на разных языковых уровнях

Чтобы понять язык, надо изучить определенные уровни, составляющие его. Это орфографический, морфологический, синтаксический и лексический уровни, которые переплетаются и дополняют друг друга. Но когда речь идет о русском и хорватском интернет-языках, наиболее интересным являются орфографический и лексический уровни, так как русские пользователи Интернета более всего экспериментируют с орфографией, а хорватские пользователи в первую очередь заимствуют английскую лексику.

IV.1. Орфография

Говоря об языке в письменной форме, обязательно надо упомянуть орфографию. В Хорватии термин «орфография» в общем представляет мучительную и бесконечную тему. В Хорватии не существует единственный официальный орфографический справочник; употребляются два орфографических справочника: справочник Института хорватского языка и лингвистики («Хорватская орфография»), и справочник Матицы хорватской («Хорватская орфография»). Следовательно, в Интернете существует большое количество вариантов написания слов.

В Интернете не существует закон, который управляет соблюдением правил орфографии стандартного литературного языка (но, конечно, если речь идет об официальных сайтах, тогда надо соблюдать эти правила). Следовательно, каждый пишет так, как ему/ей хочется. В конце концов, в этом заключается часть красоты Интернета – полная свобода способа написания. Поэтому, когда дело идет об языке молодежи, оно подразумевает почти полное отсутствие правил орфографии – нет

прописных букв в начале предложения или при использовании собственных имен (в том числе и топонимов), нет знаков препинания (именно запятых), нет диакритических знаков и т.д.⁴ Причина отсутствия прописных букв достаточно несложна – экономия времени, поскольку для написания прописной буквы надо нажимать клавишу «shift» вместе с клавишей желанной буквы. И если в конце предложения находится точка, легко догадаться, где одно предложение заканчивается, а где новое начинается. Таким образом в начале следующего предложения не так необходимо поставить прописную букву. Значение все-таки не меняется, и в принципе понятно, что автор хотел сказать. Несмотря на это, писание прописных букв достаточно индивидуально, так как некоторые люди всегда руководятся правилами орфографии.

С другой стороны, существуют и совсем противоположные примеры, в которых все написано прописными буквами. Такие тексты, написаны только прописными буквами, производят такое впечатление, что автор кричит. Следовательно, причину такого написания легко отгадать – это выразительность. Такие слова или предложения выделяются от остатка текста, особенно если этот остаток написан только строчными буквами. Они также отличаются большой степени выразительности. Чтобы передать эмоцию, но не и агрессивность, можно поставить точку в конце предложения. В этом случае точка обозначает успокоение, но бывают и случаи, когда переносится шок и недоверие, изумление. Это можно увидеть в следующем примере переписки: «rekli su mi da nemrem upisat godinu -.-» «MOLIM. pa na koju foru??». Другими словами, передаются сила и выразительность, но теряется возможность, чтобы получатель информации почувствовал себя атакованным.

Существует и диаметрально противоположность «правильному» писанию предложений, но он не происходит намерено. Дело касается предложений, полностью написанных прописными буквами, кроме первой буквы или начальной части предложения, которые являются строчными. Это происходит, когда человек нажмет клавишу «caps lock», но после этого автоматически нажмет и клавишу «shift», которая в противном случае производить прописную букву. Этим способом получается «наоборот написанное» предложение, которое удивляет своей необычной формой. Один из таких примеров – «#ovO JE NEŠTO NAJBOLJE NA SVIJETU».

⁴ Но, интересно заметить, что нет отсутствия прописных букв, если автор хочет, чтобы его воспринимали всерьез. Строчными буквами в большинстве случаев пользуются в комментариях, в качестве реплики.

Все то, что уже было сказано, относится и к русскому и к хорватскому языкам в Интернете. Но в хорватском языке существует еще один аспект орфографии в Интернете – это диакритические знаки. В большинстве случаев, коммуникация в Интернете происходит с помощью компьютеров, и в этом случае люди употребляют диакритические знаки, так как клавиши сразу доступны. Но часть интернет-коммуникации происходит через мобильные телефоны, и в этом случае надо «добраться до» буквы с диакритическим знаком. Диакритические знаки не обязательно поставить (хотя иногда это может влиять на значение – «koza mi je koma», но с помощью контекста можно добраться до точного значения; в этом примере речь идет о коже, а не о козе), особенно если информацию надо передать быстро. Вследствие этого получаются тексты, в которых используется буква «s» вместо «š», «c» вместо «č» или «ć», «z» вместо «ž» и т.п.

Обсуждая тему олбанского языка, надо сказать, что он является более обдуманым и сознательным, а цель его «носителей» – в определенной степени искажать язык. Падонки осознанно употребляют олбанский язык, т.е. антиграммотность, пока в Хорватии искажение языка в большинстве случаев происходит совсем случайно. Другими словами, основу языка падонков создает игра, сознательная антиграммотность, которая состоит из нескольких принципов искажения орфографии. Именно это является одной из самых ярких особенностей олбанского языка. Основным принцип этого языка падонков представляет фонетическая запись слов, которая заменяет установленный морфологический принцип писания. Это приводит к ряду возможностей написания одного и того же слова. Например, слово «еще» можно записать следующими образами «есчо», «исчо». Согласный в слабой позиции (подвергающийся оглушению) можно написать как слышится («падонкаф») или по аналогии с написанием на латинице («аффттар»). Написание йотированных гласных тоже меняется; оно передается через сочетание с «й», например «жирнайа» (Кронгауз 2005: 63).

Самым важным является искажение языка. Падонки и сами сказали, что надо делать ошибки в написании там, где можно, и где это не влияет на чтение (произношение) слова. Этим способом тоже передаются и фонетические процессы, например, ассимиляция согласных по звонкости/глухости – «адский» превращается в «аццкий». Кроме искажения написания слов, олбанский язык характеризуется и

матерной лексикой (т.е. матом) и употреблением клишизированных комментариев, т.е. текстовых клише.

Хорватский язык в принципе искажается, когда речь идет о написании английских слов. Например, вместо слова «true» часто пишется «čru», «kjut» вместо «cute». Но слова, которые невозможно легко фонетически записать, пишутся в оригинальных английских формах. Один из таких примеров слово «awkward», которое все чаще употребляется в хорватском языке (в устной речи и в Интернете). Но, его нелегко фонетически записать из-за звука, обозначенного буквой «w» (а также и из-за звука, полученного в результате сочетания гласных с этим согласным). Поэтому часть слов, заимствованных из английского языка, пишется, как и в языке-источнике.

IV.2. Морфология

Тема морфологии в Интернете связана с темами остальных языковых уровней (синтаксиса и орфографии), но прежде всего с лексикой. Наиболее характерным явлением является сокращение слов, которое обнаруживается во всех языках, но надо упомянуть и разные аффиксы, используемые для образования новых слов или адаптации иностранных слов.

В русском языке (в том числе, и в Интернете), используются более короткие формы слов с синонимичным значением: например, «я еду» вместо «я уезжаю». Кроме того, появились и отдельные окончания, характерны для олбанского языка. Один из примеров – суффикс –ег, который стал достоверным показателем интернет-жаргона, например, в слове «мальчег» (Кронгауз 2013: 114), а именительный падеж единственного числа образуется с помощью окончания –е, например, в слове «котэ» (там же: 342). Надо упомянуть и сокращение слов, происходящее опущением букв из середины слова. Таким способом, между прочим, образовано было и слово «скоко» («сколько»). А таким способом формируются и новые слова (сокращения), но это в большей мере связано с лексикой.

Что касается хорватского языка, на морфологическом уровне можно заметить опущение гласных, согласных и даже слогов, которые являются менее информирующими; напр. «nie» вместо «niје» (Nemeth-Jajić, Milinović 2012: 4). Этим способом образуются новые слова (сокращения), что в большей степени влияет на

лексику языка интернет-коммуникации. Немет-Яич и Милинович приводят *hrenalleski*⁵ и пиджинизацию как общие морфологические характеристики хорватского языка в Интернете (там же: 6). Используются и разные аффиксы для адаптации иностранных слов (напр. английское слово «like» получило суффикс –ati и образовало глагол «likeati»), но снова речь идет об образовании новых слов, а это относится к теме лексики.

В общем, морфология русского и хорватского языков в Интернете сводится к двум главным принципам: к сокращению слов и к добавлению характерных аффиксов, а этими способами образуются новые слова. Именно поэтому морфологический уровень интернет-языка тесно связан с лексикой.

IV.3. Синтаксис

Одним из способов приближения интернет-языка к устной речи является употребление «разговорного» синтаксиса. В общем синтаксис в Интернете является более свободным, т.е. в основном не следит за правилами синтаксиса литературного языка. Порядок слов часто меняется, поэтому одно и то же предложение можно написать разными способами, например: «То mi baš nije jasno», «Nije mi baš to jasno», «Nije mi baš jasno to» и т.п. Немет-Яич и Милинович это называют «funktionalna sintaksa razgovornog diskursa»⁶ (Nemeth-Jajić, Milinović 2012: 11).

Кроме порядка слов в предложении, в общем можно определить еще две главные компоненты, с которыми связан синтаксис интернет-языка. Это знаки препинания и смайлики. Когда речь идет о знаках препинания, кроме их «обычного» использования, существуют и две крайности – знаки препинания могут повторяться или вполне отсутствовать. У этих двух крайностей одна и та же функция – приблизить тексты к разговорному языку. Иначе говоря, «они организуют синтаксическую конструкцию так, как это делает интонация в устной речи» (Сидорова 2006 :181). Если знаки препинания отсутствуют, предложение надо прочитать «одним духом»; если они повторяются, они указывают на важнейшее слово. Как уже было сказано, смайлики можно употреблять вместо знаков препинания (например, вместо точки).

⁵ Этот термин обозначает гибридную форму хорватского и английского языков, т.е. английские слова и выражения, приобретавшие характеристики хорватского языка.

⁶ «функциональным синтаксисом разговорного дискурса» (Z. R.)

В хорватском языке наиболее очевидным является заимствование английского синтаксиса, т.е. порядка слов (это происходит не только в Интернете, а в СМИ в общем). Речь идет об использовании имен существительных в качестве аппозиции и атрибута. В английском языке имена существительные часто служат модификаторами других имен существительных, пока в хорватском языке это чаще всего осуществляется прилагательными (иногда и существительными, но реже). С временем в хорватский язык все больше и больше проникают английские слова и выражения, а с ними начал заимствоваться и порядок слов. Слова иногда и переводятся, но синтаксис не изменяется. А. Старчевич подчеркивает, что «jedna je od takvih sintaktičkih novosti i izrazito česta uporaba imenica u atributivnoj ili apozicijskoj službi ispred glave imeničkog skupa, kao npr. *jagoda cocktail*»⁷ (Starčević, 2006: 646). Другими словами, как приводят Сапунар Кнежевич и Тогонал,

neprirodne sintaktičke konstrukcije, tzv. jukstapozicija odnosno slijed imenica+imenica, u hrvatski jezik prodiru iz engleskog jezika i postaju njegovim sve očitijim obilježjem. Pod utjecajem gramatike engleskog jezika u hrvatskom se jeziku upotrebljava imenica u nominativu na mjestima gdje bi trebala stajati imenica u genitivu te odnosni ili posvojni pridjev⁸ (Sapunar Knežević, Togonal 2012: 25).

Русский синтаксис в Интернете является «подчеркнуто рубленным» (Сидорова 2006: 55). В первую очередь речь идет об опущении местоимения «я» и об использовании безглагольных конструкций (там же: 175).⁹ Но, конечно, в изменении синтаксиса роль играют и другие элементы, как, например, уже упомянутые смайлики и знаки препинания, особенно когда они повторяются.

IV.4. Лексика

Как уже было сказано выше, язык в Интернете является гибридной формой, возникшей соединением устной и письменной речи. Большую роль играет разговорный язык, и жаргон, который более всего повлиял на синтаксис и лексику, а также и на

⁷ «одним из синтаксических новшеств является и очень частое употребление имен существительных в атрибутивной или аппозиционной функции перед главной именной группой, как например *jagoda cocktail*» (Z. R.)

⁸ «изобретенные синтаксические конструкции, так называемое непосредственное соседство, т.е. порядок имя существительное + имя существительное, в хорватский язык приходят из английского языка и становятся все более очевидной характеристикой. Под влиянием грамматики английского языка в хорватском языке используется имя существительное в именительном падеже в тех случаях, в которых надо употребить имя существительное в родительном падеже и относительное или притяжательное прилагательное» (Z. R.)

⁹ Сидорова говорит о СМС коммуникации, но эти явления проявляются и в Интернете.

образование новой лексики (именно на образование сокращений). Надо учесть и тот факт, что и хорватский и русский языки в Интернете находятся под влиянием английского (из-за СМИ), вследствие чего английские слова проникают в оба языка. Например, «backstage», «gamer/ gejmer/ геймер», и «talk show/ ток-шоу», «fast food/ фаст-фуд» только некоторые из слов, проникших в хорватский и русский языки.

IV.4.1. Диалектизмы и жаргонизмы

Хорватский язык является довольно разнообразным благодаря существованию трех диалектов (кайкавского, чакавского и штокавского), каждый из которых отличается своими особенностями и характеристиками, но и подгруппами. Названия этих диалектов происходят от слова, употребляемого для местоимения «что»: «кай», «ча» и «што». Даже в этом примере можно увидеть, в какой степени диалекты отличаются друг от друга. Именно это влияет на разнообразность хорватского языка вообще, но в еще большей степени на язык в Интернете. Конечно, в соц-сетях не существует такое правило, что надо использовать литературный язык, и поэтому люди так свободно употребляют свои диалекты и жаргоны. Надо сказать, что понятия «диалект» и «жаргон» отличаются. Диалект – «это разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной» (Текстология.ру). С другой стороны, Халоня и Михалевич определяют жаргон как

supstandardni specijalni govor pojedine društvene skupine ljudi povezanih statusno i strukovno, koji se tim govorom razlikuju (namjerno ili nenamjerno) od ostatka društvene zajednice. U njihovu oblikovanju i opstanku veliku ulogu imaju i spol, razina obrazovanja, životna dob, ali i prostorna pripadnost, pogotovo stoga što su žargoni povezani uz gradske sredine koje se razlikuju svojim govorima¹⁰ (Mihaljević 2012: 90).

Жаргон вообще является очень интересной и изменяемой частью языка. Дискутируя о хорватских жаргонах, надо сказать, что они «obojeni izrazitim obilježjem kojega narječja (zagrebački, splitski žargon), elementima stranoga jezika – danas najviše

¹⁰ «нестандартную специальную речь определенной социальной группы людей, связанных статусом и профессией, которые этой речью отличаются (намеренно или ненамеренно) от остального общества. В формировании и выживанию жаргона большую роль играют пол, степень образования, возраст, но и пространственная принадлежность, именно поэтому, что жаргоны связаны с городскими серединами, которые отличаются друг от друга своим говором» (Z. R.)

engleskoga – i imaju mnogo novotvorenica»¹¹ (Mihaljević 2012: 90). Конечно, как уже упомянуто, жаргоны диалектов отличаются друг от друга. Один из лучших и самых частотных примеров – это глагол «brijati» (досл. «бреяться»). В жаргоне речевой области города Загреба этот глагол получил и значение «думать». Если он используется в комбинации с префиксом «za-», значение меняется в «неправильно думать»; с префиксом «na-» и возвратным местоимением «se» меняется значение в «возбуждаться», а если добавим предлог «na» («brijati na»), получаем значение «нравиться». От этого глагола возникли и другие слова, имена существительные и прилагательные. Существуют и другие жаргонные значения этого слова и его производных слов¹². Но нас здесь не интересует региональное расслоение, а расслоение по возрасту, так как эти значения встречаются в первую очередь в языке молодежи.

Что касается хорватского языка в Интернете, общим принципом всех пользователей (кроме пуристов) является сокращение. Оно осуществляется двумя способами: удалением одной или двух букв (чаще всего речь идет об инфинитивах глаголов и их последней буквы «i») или удалением нескольких букв (чаще всего гласных) без утраты значения. В первом случае, удаляется несколько букв, в большинстве случаев одна, в конце слова. Такие примеры появляются несмотря на часть речи.

Часть речи	Сокращение	Полное слово	Перевод
Имя существительное	mob	mobitel	мобильный телефон
Местоимение	niš	ništa	ничто, ничего
	neš	nešto	нечто, что-то, кое-что
Наречие	zaš	zašto	почему
	di	gdje	где
	onak	onako	так / так-себе
Союз	al	ali	но
	ak	ako	если
	il	ili	или

¹¹ «отличаются выразительными характеристиками некоторого диалекта (допустим, жаргон города Загреба, Сплита), элементами иностранного языка – больше всего английского – и имеют много неологизмов» (Z. R.)

¹² Для получения более подробной информации о глаголе «brijati» в хорватском жаргоне см. Sabljak 2013: 73.

Во втором случае, слова тратят буквы и этим образом формируются сокращения как «jbg», «dns», «bzvz»¹³. В этих примерах все гласные утрачены, но, конечно, существуют и примеры, в которых гласные остаются: «odg», «reč», «zad»¹⁴.

Гранич считает, что этот способ коммуникации, который использует сокращения, «kvari pismenost i narušava gramatiku», но он тоже произвел «nove jezične obrasce», так как «cilj je dakle pojednostaviti, olakšati komunikaciju, učiniti je brzom i jeftinom»¹⁵ (Granić 2006: 274). Существуют и слова, образованные от аббревиатур и сокращений названий определенных групп в соц-сетях. Эти примеры можно найти на форумах, где развиваются новые субкультуры и образуется новая лексика; Немет-Яич и Милинович приводят примеры как «smod» (от «supermoderator»), обозначая супермодератора, и «žudovci» (от «žud», сокращению названия «Život u dvoje»), обозначая члены подфорума «Жизнь вдвоем» (Немет-Яич, Милинович 2013: 4).

В Интернете, русские пользуются и сокращенными русскими словами. Один из таких примеров «ессно» (число буквы «с» является произвольным) вместо полной формы «естественно», или, допустим, «кагбэ» вместо «как бы»¹⁶. В хорватском языке этого нет – слова сокращаются, но орфография не меняется: «odgovoriti» – «odg», «rečenica» – «reč», «zadatak» – «zad», и т.д. Таким способом создаются сокращения, в отличие от русского языка, в котором образуются новые «полные» слова. Олбанский язык тоже берет слова из русской разговорной речи и жаргона, но процессы идут и наоборот: некоторые слова из олбанского проникли в жаргон, поскольку они очень связаны (например, Кронгауз приводит, что слово «превед», возникшее в олбанском языке, использовалось в устной речи студентов (Кронгауз 2013: 293)).

Когда речь идет о сокращении слов, надо упомянуть аорист, который до недавно считался устаревшей формой глагола в хорватском языке. Но в последнее время в хорватском языке Интернета он испытывает возрождение, и можно найти примеры как «*odoh sad dalje*» или «*poslah ti mail*». Форма аориста представляет более короткий вариант прошедшего времени (перфекта), и именно из-за этого представляет более желательную версию выражения действия в прошлом. Бранко Тошович

¹³ Полные версии этих слов: «jbg» - 'jebiga', «dns» - 'danas', «bzvz» - 'bezveze'.

¹⁴ Полные версии этих слов: «odg» - 'odgovor'/'odgovoriti', «reč» - 'rečenica', «zad» - 'zadatak'.

¹⁵ «портить письменность и нарушает грамотность», «новые языковые образцы», «цель – устроить, облегчить коммуникацию, сделать ее быстрой и дешевой» (Z. R.)

¹⁶ В этом примере проявилось дополнительное искажение, т.е «ы» заменяется буквой «э», хотя это не совпадает с принципами языка падонков. Но, таким способом создается эффект высокомерности (Кронгауз 2013:301).

предлагает, что «kratkoća aorista, njegova neobičnost bili su odlučujući faktori za reinkarnaciju, a njegov periferni položaj u gramatičkom sistemu dodatno je potpomogao upotrebi u cilju stvaranja ekspresivnosti»¹⁷ (Tošović 2006: 707).

Разговорный язык в большой мере повлиял на интернет-язык, а почти неизменную часть разговорного языка воображают вульгаризмы. Следовательно, в Интернете нередко можно найти и примеры вульгаризмов и мата (например, «jebeno», «pičkarati» или «boli me kurac»). Чаще всего это укоренные ругательства, но можно найти и примеры авторских неологизмов (напр. «preseransi», относящееся к притворяющимся поступками). Часто пользуются и английские вульгаризмы и их производные слова, написаны по-английски или по-хорватски.¹⁸ Вульгаризмы часто используются в Интернете из-за свободы высказывания, и своей большой экспрессивности, которая дает возможность автору лучше передать свои эмоции.

Но надо принять во внимание, что ситуация происходит и наоборот – в жаргон проникли многие английские слова, связаны именно с интернет-коммуникацией. Нередко можно услышать слова как «linkati», «lajkati», «šerati», «downloadati», но и те слова, которые не связаны с технологией, как например «wut», «frend/frendica», «hejt(-ati, -er)», «creepu», «close enough» и т.д. Причиной этого явления оказывается факт, что в Интернете большинство информации написано на английском языке и все этому приспособились. Почти все понимают то, что написано на английском. Некоторые понятия уже отождествляются с определенными выражениями, из-за чего эти выражения получили и новые ассоциации, которые понимают все пользователи Интернета. Особенно если в определенном языке не существует точный перевод, или слова/выражения требуют объяснения.

Олбанский язык строится именно с целью языковой игры, что ассоциируется с принципом Теофиля Готье: «искусство ради искусства». Идея языковой игры присутствует в России с начала 20-ого века, когда русские футуристы, во главе с Маяковским и Хлебниковым, придумали заумный язык. В 21-ом веке, когда употребление Интернета уже расширилось, и стало популярным средством

¹⁷ «краткость аориста, его необыкновенность являются ключевыми факторами для возрождения, а его периферийное положение в грамматической системе дополнительно подспособило использованию с целью создания экспрессивности» (Z. R.)

¹⁸ Надо упомянуть, что английские ругательства, особенно те, которые фонетически написаны, считаются более «мягкими». Один такой пример – слово «fak» (от английского «fuck»), которое представляет смягченный вариант по сравнению с хорватскими ругательствами.

коммуникации, Интернет оказался плодородной почвой для развития дальнейших, новых языковых экспериментов. Причины этой новой игры представляют протест (игры рождаются внутри контркультуры, т.е. среди падонков, которые против всех) и экспрессивность, так как искаженные слова привлекают на себя внимание.

IV.4.2. Заимствованная лексика: англицизмы

Английский язык бесспорно овладел миром, и поэтому он определяется как «lingua franca». Почти каждый понимает его, по крайней мере в определенной степени. Поэтому не удивляет факт, что английский является главным языком Интернета. Из-за своей распространенности, и непереводимости некоторых слов, которые на английском понимают все («facepalm», «mainstream», «bromance»), английский в большей или меньшей мере проникает во все языки, среди них и в хорватский. Количество этих слов ежедневно увеличивается, именно вследствие глобализации. Любича Йосич утверждает, что «'ready-made' loaning from the English language are the fastest in the web area»¹⁹ (Josić 2014: 157). Тоже надо подчеркнуть, что

u korpusu *novih* engleskih riječi u hrvatskom nalazimo razmjerno malo pravih posuđenica, to jest riječi stranoga podrijetla koje su u većoj ili manjoj mjeri *prilagođene* normama i ograničenjima hrvatskoga standardnog jezika. Naime, znatan dio toga korpusa čine strane riječi, i to u velikoj mjeri citatne *ad hoc* posuđenice²⁰ (Nikolić-Hoyt 2005: 180).

В хорватский язык уже пустили корни слова как «frend» (от «friend»), «live», «reblogati» (от «to reblog»), «backstage» и т.д. Англицизмы можно разделить на три группы: 1) те, которые пишутся в исходном виде; 2) те, которые транслитерируются (пишутся фонетически; например «pliz» от «please»); и 3) те, которые пришли из английского, но получили хорватские аффиксы, и этим образом сформировали гибридную форму слов (например «seenati/sinati»). Николич-Хойт предлагает, что эти «različiti stupnjevi ortografske adaptacije anglicizama svjedoče o različitoj razini uklopljenosti engleskih posuđenica u hrvatski jezični sustav»²¹ (Nikolić-Hoyt 2005: 191). Другими словами, чем

¹⁹ «заимствование слов из английского языка в готовом виде наиболее быстро осуществляется в области Интернета» (Z. R.)

²⁰ «среди *новых* английских слов в хорватском находим достаточно мало настоящих заимствованных слов, т.е. слов иностранного происхождения, которые в большей или меньшей мере *приспосаблиются* нормам и ограничениям хорватского стандартного языка. Большую часть составляют именно иностранные слова, и в большой степени цитатные *ad hoc* заимствованные слова» (Z. R.)

²¹ «разные степени орфографической адаптации англицизмов свидетельствуют о различных степенях включенности английских заимствованных слов в хорватскую языковую систему» (Z. R.)

слово новее, тем оно меньше адаптировалось к хорватскому языку на всех языковых уровнях.

Первую группу составляют слова, которые просто взяты из английского языка. Их форма не изменилась, т.е. они пишутся тем же способом, как и в английском. Это не относится только к словам, а и к выражениям, которые укоренились в Интернете, так называемые стальные комментарии. Это комментарии, которые не меняют свою форму и часто используются в ситуациях определенного типа. Такой тип комментариев называется комментарий-клише, а он «позволяет экономить интеллектуальные усилия и вместе с тем активно участвовать в коммуникации, используя чужие заготовки», а также «позволяет создавать эффект (...) постоянного остроумия, поскольку все эти клише игровые» (Кронгауз 2013: 109). Такие выражения включают примеры как «take your girl swimming on a first date», «_____ at it's finest», «it's not that deep», «to be honest», «go for it», «good enough», «close enough», «try me» и т.д. Причины внедрения этих слов и выражений являются разными: либо хорватский эквивалент не существует, либо теряется часть значения, либо не существуют хорватские буквы для обозначения некоторых звуков и поэтому слова не могут транслитерироваться (например, в хорватском языке не существует буква для обозначения некоторых звуков в слове «awkward»), английский вариант «звучит лучше», или хорватский перевод кажется неловким. Николич-Хойт добавляет, что использование «engleskog koda ima izraženu simboličku ulogu konstruiranja grupnog identiteta pripadnika mlade generacije koja živi u urbanim sredinama i (...) participira u popularnim kulturnim i subkulturnim trendovima»²² (Nikolić-Hoyt 2006: 497). Другими словами, благодаря использованию английских выражений, молодые люди чувствуют себя частью современного общества. В последнее время все чаще речь идет об использовании английских выражений потому, что английский вариант звучит лучше, более современно, более модно. В связи с этим Опачич приводит следующие причины: это поднимает репутацию среди необразованных сограждан, а тоже не надо раздумывать, так как формулы и выражения уже готовы, и таким образом каждый может стать пионером неологизмов (Ораčić 2006b: 23). Нередко в тексты и комментарии вставляются английские слова, хотя хорватский эквивалент существует: «stvarno rado poslušala *live*» или «onak *what*

²² «английского кода имеет выраженную символическую роль создания групповой тождественности членов молодого поколения, которое живет в городских серединах (...) и участвует в популярных культурных и субкультурных тенденциях» (Z. R.)

objasni»²³. Николич-Хойт подчеркивает, что «prestiznost engleskoga uvelike motivira i (hiper)produkciju pseudoanglicizama, to jest novih riječi sastavljenih od engleskih elemenata, koje (...) u engleskom u takvom liku ne postoje»²⁴ (Nikolić-Hoyt 2005: 181).

Вторую группу составляют английские слова, написанные по-хорватски, латиницей. Иначе говоря, они фонетически написаны. Таких примеров очень много: «kjut», «ful», «okej», «kul», «sori», «pliz». В большинстве случаев они представляют более короткую версию английского слова и используются именно по этой причине. Однако, иногда английские слова пишутся, пользуясь хорватскую орфографию с целью языковой игры. Как уже упомянуто, большинство людей, особенно молодых, говорит по-английски, и достаточно легко читает и понимает английские слова. Но, если английские слова написаны «по-хорватски», их подлинную форму носители языка не узнают на прямую. Таким образом слово привлекает на себя внимание и заставляет читателя думать. Оно также выражает чувство юмора или иронию. Таким фонетическим способом не пишутся целые тексты и комментарии (если только автор хочет привлечь внимание на целый текст/комментарий), из-за того, что это очень трудно читать, а и другие могут считать это незрелым. Надо упомянуть, что слова в этой группе неизменяемые. Если они склоняются или спрягаются, они получают определенные суффиксы, и в этом случае относятся к третьей группе.

К третьей группе принадлежат слова, которые пришли из английского и получили хорватские аффиксы, таким образом создавая новые, гибридные слова. Эту группу снова можно разделить на две новые подгруппы: к первой подгруппе принадлежат слова, в которых сохранилась оригинальная английская форма слова («followerø», «hook upati/ hookupati» - слитно пишутся по-разному). Слова получают падежные окончания или им добавляются суффиксы, иногда и префиксы, для глаголов. Во второй подгруппе слова написаны хорватским алфавитом («čekirati» - 'посмотреть', «reblogati» - 'снова объявить на блоге', или «guglati» - 'найти, используя поисковую систему Google'). Способ написания таких слов довольно индивидуален, и существуют разные варианты как «updateati» и «apdejtiati» или «googleati» и «guglati». Опачич поясняет связь между этими подгруппами, т.е. переход из первой подгруппы во вторую

²³ Второй пример полностью заимствован из английского языка («like what»), но первую часть выражения заменило хорватское слово «opak».

²⁴ «престиж английского в большой степени мотивирует и (гипер)продукцию псевдоанглицизмов, т.е. новых слов, составленных из английских элементов, которые (...) в английском в этой форме не существуют» (Z. R.)

осуществляется благодаря тому, что «pisanje tih riječi vrlo brzo prolazi kroz stadij grafijske prilagodbe»²⁵ (Ораčić 2006а: 528).

Кроме использования «хорватского варианта» латиницы для написания английских слов, можно сделать и наоборот – записать хорватские слова, используя «английский вариант» латиницы. Так вместо «ks» можно поставить «x» («fax»), «w» вместо «l» («тава»), или «ch» вместо «č» («kolachi»). Но надо сказать, что этим способом часто пользуются подростки (в возрасте 10-17 лет), и поэтому его можно использовать и с целью вызывания смеха и иронии.

Как уже было сказано, английский является главным языком Интернета. Поэтому и аббревиатуры и сокращения на английском языке, образованные в Интернете, понятны большому количеству пользователей. Некоторые аббревиатуры и сокращения пользуются очень часто, вследствие чего их употребляют и в хорватских текстах. Часто можно встретить примеры как «lol», «lmao», «nvr», «wut», «bff», «luvz», «pls», «ly», «xo», «4lyf»²⁶ и т.д.

Все эти факты приводят к заключению, что английский язык оказал и оказывает большое влияние на хорватский язык, особенно в Интернете. Вилке и Крайнович говорят, что «elementi engleskoga jezika mogu se primijetiti na svim jezično-komunikacijskim razinama - fonološkoj, sintaktičkoj, semantičkoj i ekstralingvističkoj»²⁷ (Vilke, Medved Krajnović 2006: 771), а Сапунар Кнежевич и Тогонал еще приводят грамматический, морфологический и орфографический уровень. (Sapunar Knežević, Togonal 2012: 22) Разные слова из английского и хорватского языков, и их способы написания, вместе с разными аббревиатурами и сокращениями, создают разновидность

²⁵ «написание этих слов очень быстро проходит фазы графического приспособления» (Z. R.)

²⁶

Сокращение	Слово / выражение
Lol	Laughing out loud
Lmao	Laughing my ass off
Nvr	Never
Wut	What
Bff	Best friends forever
Luvz	Loves
Pls	Please
Ly	Love you
Xo	Hugs and kisses
4lyf	For life

²⁷ «элементы английского языка можно заменить на всех языко-коммуникационных уровнях: фонологическом, синтаксическом, семантическом и экстралингвистическом» (Z. R.)

этой гибридной формы языка, которую употребляют хорватские пользователи Интернета. В большинстве случаев речь идет об искажении языка без игры как конечной цели, хотя существуют и такие случаи, но их гораздо меньше.

Конечно, русский язык тоже усвоил определенное количество английских слов. Так, например, английское слово «блог» произвело гнездо слов: блогер, блогерша, бложить. Такие примеры довольно похожи на группу хорватских слов, которые получили аффиксы и «стали (более) хорватскими». Слова, происходящие из английского языка, в русском пишутся фонетически, потому что речь идет о двух совсем различных алфавитах. Хорватский и английский языки пользуются одним и тем же письмом - латиницей, поэтому хорватские носители языка легко могут прочесть какое-нибудь английское слово; например, слово «сурсаке». Если это слово просто транслитерируется кириллицей, получается слово «щупцаке», которое мало кто поймет, пока «капкейк» окажется более знакомым.²⁸

Кронгауз приводит и второй способ приспособления английских слов к русскому языку: «подбираем близкое по звучанию русское слово и присваиваем ему абсолютно чуждое, но важное для нас значение» (Кронгауз 2013: 280). Один из таких примеров слово «хомяк», которое получило и значение «homepage».

Еще один метод адаптации английских слов осуществляется при помощи перевода. Можно говорить о двух способах: буквальном и небуквальном, т.е. смысловом и созвучном переводе. Между прочим, Кронгауз приводит два примера. Первый – «кто-л. что-л. сосет» (от английского «somebody/ something sucks») иллюстрирует буквальный перевод, в котором слово «suck» полностью переведено. Второй пример – «кто-л./ что-л. рулит» (от английского «somebody/ something rules») представляет небуквальный перевод, в котором взято русское слово, по звучанию близкое слову «rule». (Кронгауз 2013: 305). Существует и частичный перевод, когда переводится первая часть выражения, а вторая часть транскрибируется по-русски. Одним из таких примеров является и выражение «эпический фейл».

В русском, а также и в хорватском языке Интернета можно найти примеры «дурацкого перевода», хотя они слишком отличаются. В русском языке этот термин

²⁸ Надо принять во внимание, что слова олбанского языка создаются и при случае переключения регистра с латиницей на кириллицу и наоборот, чем иногда получается ошибка при написании какого-то слова. Кронгауз приводит пример слова «лытдыбр»: «это ошибочное написание слова *дневник* в латинской раскладке» (Кронгауз, 2013: 195)

относится к переводу, сделанном не учитывая контекст. В хорватском языке это относится к буквальному переводу английских слов и выражений, и такой перевод является слишком буквальным, почти до неузнаваемости. Иначе говоря, практически невозможно узнать, о чем идет речь. Дело касается авторских неологизмов, у которых нет расширенного употребления. В большинстве случаев они являются ситуационными. Две главные разницы между русскими и хорватскими «дурацкими переводами» – расширение (русские являются более распространенными, а употребление хорватских ограничено) и намеренность (русские созданы почти случайно, а хорватские намеренно).

Русский язык в Интернете, также как и хорватский язык, использует английские аббревиатуры, которые можно записать либо латиницей либо кириллицей. Конечно, если используется кириллица, значение будет понятно определенной части читателей. Пока запись на латинице содержит потенциал более широкого понимания, в большинстве случаев встречается версия кириллицы. Надо заметить, что образование русских аббревиатур в Интернете очень плодотворно, в отличие от хорватского языка, который импортирует аббревиатуры из английского языка.

Исходя из всего вышесказанного, можно прийти к выводу, что русский язык оказался более самостоятельным, (пользуется самым собой как основой, т.е. большинство явлений происходит из экспериментов с русским языком), пока хорватский сильно опирается на английский. Что касается лексики русского и хорватского языков в Интернете, они оба связаны с английским языком, но они довольно отличаются своими способами заимствования и образования слов, выражений, сокращений и аббревиатур. Кажется, что русские пользователи на этом плане более инновативны, чем хорватские.

V. Смайлики и эмодзи

В Интернете не существует коммуникация лицом к лицу (с исключением *live чата* как например *Skype*), и, следовательно, отсутствуют «неязычные знаки», иначе присущие в повседневной коммуникации. Речь идет о выражениях лица (мимике), жестах, тоне голоса, и т.п. Насчет этого придуманы определенные знаки, которые получателю информации помогают точно понять сообщение. Таких знаков достаточно



много, но нет одного названия, которое их объединяет. Различаются смайлики, эмотиконы, эмодзи, и стикеры²⁹. Они являются составной частью языка в Интернете, так как ими пользуется большое количество людей, особенно молодых.

Существует много вариантов и названий этих знаков, но их роли совпадают. Эти маленькие рисунки служат для выражения отношения к содержанию сообщения или к собеседнику, для указания на настроение автора, для переноса коннотации, а также и для начинания или окончания коммуникации.³⁰ Прапотник предполагает, что

korisnici računalno posredovane komunikacije razvili su različite strategije kojima dopunjavaju odsutnost kontekstualnih znakova koji su uobičajeni u izravnoj komunikaciji, primjerice uporabu takozvanih smješka (...), koji prikazuju izraze lica, a time i raspoloženje sudionika interakcije³¹ (Prapotnik 2007: 90).

Они тоже употребляются как «'upozorenje' primatelju poruke kako treba razumjeti poruku»³² (Prapotnik, 2007: 90). Немет-Яич и Милинович добавляют, что эти знаки «'razblažuju' naoko nepristojne ili nepromišljene, nagle, hladne iskaze»³³ (Nemeth-Jajić, Milinović 2012: 5). Смайлики и ими подобные знаки также создают дружеское коммуникационное отношение и разбивают текст, делая его более разнообразным. Как уже было сказано, существует огромное количество таких знаков, относящихся к разным ситуациям, и ими довольно легко пользоваться. Такие знаки тоже играют роль, что касается скорости набора текста на клавиатуре; например, поставить эмотикон кисти с поднятым вверх большим пальцем является более быстрым и простым способом переноса информации, чем написать слово «хорошо». Именно благодаря этим причинам смайлики, эмотиконы и подобные знаки являются популярными.

29

Знак	Пример
Смайлик	:P
Эмотикон	
Эмодзи	
Стикер	

³⁰ Надо упомянуть, что между близкими людьми такие знаки могут использоваться без семантической функции.

³¹ пользователи компьютерной коммуникации, развили разные стратегии, дополняющее отсутствие контекстуальных знаков, которые характерны для непосредственной коммуникации, например, употребление так называемых смайликов (...), которые показывают выражение лица, а тем самым и настроение собеседника (Z. R.)

³² «'предупреждение' получателю сообщения, как надо понять сообщение» (Z.R.)

³³ 'разбивают' казалось-бы неприличные или безрассудные, импульсивные, холодные высказывания (Z.R.)

Эмотиконы можно разделить по разным критериям: по направлению чтения, по способу создания, (не)одушевленности и т.п. Раздел приведенных критериев описывается в следующих абзацах.

Эмотиконы в общем стали использоваться как знаки препинания, образующие какое-нибудь выражение лица, если человек наклоняет голову на 90° в левую сторону.³⁴ Можно образовать улыбку (:), :D, =), =D), хмурь (:(, D:), и многие другие выражения лица (например, сюрприз :O). Но, с временем появился еще один способ писания смайликов, для которого «не надо наклонять» голову. Такие смайлики пришли из Китая и связаны с культурологической формой аниме, образ которого оказался инспирацией для новых смайликов. Такие примеры – n.n, -.-', > <, *_*, ._. , o.O и т.д. Этот способ открыл совсем новый ряд возможностей и комбинаций знаков и букв, и таким образом получаются целые картинки, т.е. рисунки. Проиллюстрируем:

(o.o)
 \ /
 / \

Таким способом можно нарисовать все, что угодно, и так можно найти много примеров индивидуального, даже художественного творчества.

Когда речь идет о способе создания, существуют три подгруппы эмотиконов. Первую подгруппу составляют эмотиконы, образованы только из знаков препинания. В большинстве случаев дело идет о самых простых смайликах как например :), :-) или =). Но, являются и более обдуманы варианты: :*, >:), :'(³⁵ и т.д. Конечно, все они отличаются друг от друга своими значениями. Надо упомянуть, что русские пользователи Интернета нередко пишут только скобки в качестве смайликов, и часто употребляют больше одной скобки, чтобы получить большую степень экспрессивности. К второй подгруппе принадлежат эмотиконы, созданы из букв (латинских) и/или цифр и знаков препинания. Включение новых знаков дает возможность быть более креативным, и выразить свои эмоции и отношения более ясно. Этим способом возникли многие смайлики как например :3, 3:D, <3, 3:), :P, :D ³⁶ и т.п. Употребление букв привело к образованию одного из самых популярных смайликов –

³⁴ Большинство людей пишет смайлики слева направо :), но можно их писать и наоборот (:, но в этом случае количество вариантов ограничено.

³⁵ Значения этих смайликов следующие: :* - поцелуй, >:) - дьявол, :'(- плачущий от грусти.

³⁶ Значения этих смайликов следующие: :3 – няшная улыбка, 3:D – громко смеющийся дьявол, <3 - любовь, 3:) - смеющийся дьявол, :P - высовывающий язык, :D – громко смеяться.

XD или xD. Он стал так популярным и употребляемым, что некоторое время спустя он превратился в понятие, и даже не (было) надо обращать внимание на его форму; достаточно написать xd, и всем будет понятно, что автор смеется над кем-/чем-нибудь. Третья подгруппа характеризуется смайликами-рисунками. Эти смайлики не образуются, используя знаки препинания и буквы и цифры, а пишутся в виде «готового» рисунка – ☺. На некоторых страницах в Интернете возможность писания смайликов этим способом не существует, пока на других, определенные комбинации знаков автоматически превращаются в рисунки. Количество таких смайликов и эмотиконов постоянно увеличивается с каждым обновлением системы. Такие смайлики люди используют чаще всего, и они являются наиболее экспрессивными.

Первые две подгруппы состоят из текстовых смайликов, а третья группа из графических. Они довольно отличаются, но их разницу можно описать следующими словами: текстовые смайлики созданы из символов клавиатуры, пока графические смайлики закодированы как целые рожицы (Кронгауз, 2013: 145).

Когда речь идет о третьем критерии ((не)одушевленности), смайлики могут быть одушевленными и неодушевленными. Одушевленные смайлики могут двигаться, т.е. они что-то делают: смеются, плачут, бьют молотком по голове и т.д. Существует огромное количество действий, которые они выполняют, и поэтому и существует много возможностей и комбинаций разных смайликов. Надо упомянуть, что не все страницы в Интернете дают возможность использования этих эмотиконов. Остальные смайлики, которые не двигаются, конечно, относятся к группе неодушевленных смайликов.

В последнее время создается все большее количество эмодзи и стикеров, на основе персонажей из мультлика, и новых придуманных лиц. Они используются в готовом виде, в отличие от текстовых смайликов, которые можно лично создавать. Но эмодзи и стикеры можно употреблять в разных комбинациях и этим образом создавать целые фразы и даже предложения. Гранич говорит, что «komunikacijska kompetencija može biti bolja jer pošiljatelj koristi jezične i nejezične elemente (npr. emotikone), akronime koji ne iziskuju poznavanje ortografije (...). 'Ograničenost' koda, kakvog li paradoksa, omogućuje njegovu veću ekspanziju»³⁷ (Granić 2006: 273).

³⁷ «коммуникационная компетентность может стать лучше, потому что отправитель использует языковые и неязыковые элементы (напр. эмотиконы), акронимы, которые не нуждаются в знании орфографии (...). 'Ограниченность' кода, что за парадокс, делает его развитие возможным» (Z. R.)

Конечно, существуют и те люди, которые ненавидят эмодзи и стикеры, и вообще ими не пользуются. Это в большинстве случаев пуристы, считающие, что надо писать совсем правильно и серьезно. Поэтому, тексты с отсутствием каких-нибудь смайликов или других неформальных знаков эмоции (в этом числе и слова как «агагагага») часто считаются написанными в серьезной манере. Что касается отношения к смайликам, Кронгауз делит русских на три разряда: 1) те, которые любят смайлики; 2) те, которые любят только текстовые смайлики; и 3) те, которые ненавидят все смайлики (Кронгауз 2013: 165). Причины ненависти к смайликам являются разными. Некоторые из них – злоупотребление смайликов, характеристика разговорности и слишком большая разновидность, приводящая к разным интерпретациям одного и того же смайлика.

Область эмодзи, смайликов, эмодзи и стикеров является быстроразвивающейся и популярной части языка, особенно среди молодых. Благодаря своей разновидности и разным функциям, они способствуют развитию разнообразности языка (языков) в Интернете.

VI. Многократный повтор символов

В Интернете часто можно найти примеры, в которых повторяются некоторые буквы или знаки. Иногда речь идет об ошибке, но в некоторых случаях дело является совершенно намеренным. Причины разные – автор хочет что-нибудь подчеркнуть или выразить определенную степень эмоции. Например, если автор напишет «агагагага» вместо «ага», он выражает смех, но и спонтанность этого смеха, искренность. Это приближает написанную реплику к устной речи, т.е. делает реплику более разговорной. Смайлики тоже можно повторять, передавая этим большую степень экспрессивности. Конечно, если автор поставил пять смайликов вместо одного, он хочет выразить более сильную эмоцию. Но, именно из-за этого некоторые люди ненавидят смайлики. Чрезмерное употребление смайликов нарушает структуру текста и создает эффект несерьезности. Даже употребление смайликов может считаться лишним и бесполезным.

Русский язык в Интернете изобилует примерами повтора смайликов, т.е. скобок, которые используются в качестве смайликов. Можно найти много

предложений, заканчивающих большим количеством скобок. В хорватском языке этого нет, потому что скобки не используются в качестве смайликов, а только улыбок. Поэтому можно найти смайлики с большим количеством улыбок :)))))). Существуют и примеры повтора смайликов, но в этом случае они часто являются разновидными; например :), :*. Таким способом можно употреблять и эмодзи, стикеры; даже до такой степени, когда целые предложения состоят из таких знаков.

Главной целью повтора букв является приближение к разговорному языку. Оно обозначает длительность (задержку) определенного звука, а из этого можно оценить тон слова, т.е. предложения. Например, «hvaaaaala ti» отличается от «hvala ti», и считается способом выражения тронутости человека. Повтор букв также может обозначать и затягивание («niiiiisam sigurna»), неуверенность («daaa...»), раздумывание («hmmmm»), внимательность («daaa?») и т.п., но в определении контекста роль играют и знаки препинания. Короче говоря, повтор знаков (знаков препинания и смайликов, эмодзи и другое) в общем служит для выражения экспрессивности и подчеркивания определенного компонента сообщения (или целого сообщения), а повтор букв служит для подражания звукам и тонам разговорной речи. Все-таки, у них одна и та же роль – ими компенсируются элементы (повседневной) коммуникации, отсутствующие в интернет-коммуникации.

Существует еще один способ возмещения внеязыковых компонентов: ясно упоминание или описывание действий автора, т.е. его реакции. Такие предложения (хотя это не предложения в прямом лингвистическом смысле) обособляются разными знаками. Например, *vraća se kući iz konzuma* или ~umirem~. Можно сказать, что этот способ напоминает цитирование, так как знаки стоят перед и после предложения, но не приводятся слова автора, а его действия. Вместо кавычек используются *, : или ~, а предложение обозначает то, что автор делает, т.е. его реакции. Такие комментарии производят более драматичное впечатление, а целый текст напоминает текст пьесы, так как эти предложения похожи на сценические ремарки.

Одно из новейших тенденций представляет явление хэштега (#). Этот знак первоначально употреблялся для более легкого поиска, а стал популярным благодаря соц-сети *Твиттер*. Когда автор поставит хэштег перед словом, этим способом текст или предложение обозначается, и поиск становится легче. После хэштега можно поставить и более одного слова, но в этом случае слова надо писать слитно. Такие

понятия трудно читать, и именно поэтому они привлекают внимание. Хэштег быстро стал популярным и его употребление расширилось и на остальные соц-сети. Люди часто используют больше одного хэштега, и в Интернете существует много примеров текстов с большим числом хэштегов. Как и в случае смайликов, их чрезмерное использование привело и к негативным реакциям определенного числа людей.

VII. Мемы

Интернет способствовал многим культурологическим явлениям и переменам, а одно из важнейших явлений представляет развитие визуальной культуры, которая опирается на картины/изображения. Слова стали сокращаться, чтобы перенос информации осуществлялся легче и быстрее, а по причине отсутствия коммуникации лицом к лицу, картины стали популярным способом выражения эмоций и представления ситуаций. Кроме смайликов, эмотиконов, эмодзи и стикеров, очень популярным способом образного переноса информации стали мемы. Дефиницию интернет-мема приводит Кронгауз, и предлагает, что это – «любая, но короткая информация (...) мгновенно и неожиданно ставшая модной и воспроизводящаяся в интернете, как правило, в новых контекстах или ситуациях» (Кронгауз 2013: 315).³⁸ Мем отличается от всех выше приведенных визуальных способов своим образом (он является настоящей фотографией или рисунком), и фактом, что его сопровождает текст. С начала этот текст писался большими белыми буквами с черными кромками, и находился на верху или/и дне картины. Но в новейшее время происходит «смешивание» коммуникационных сайтов, особенно благодаря опции скриншот и снимка экрана (prt sc). Использованием этих функций образуется фотография экрана компьютера или мобильного телефона, которую потом можно редактировать и поставить в Интернет. Этим способом образовались мемы, у которых текст находится над картиной и написан маленькими буквами, «по-обычному» (черные буквы на белой основе, на которой находится и картина).

Существуют определенные сайты для развлечения, на которых объявляются только смешные картины. Именно в таких сетях зарождаются, проживают и «умирают» мемы. Некоторые мемы являются краткосрочными, из-за небольшой степени

³⁸ Кронгауз говорит, что мемами не являются только картинки, а и слова, фразы и мелодии; но, понятие «мем» сузилось и теперь его значение ограничено на понятие картинки.

популярности, т.е. использования. Конечно, существуют и те, которые покорили Интернет и стали известными большому количеству пользователей. Они оказываются популярными благодаря хитрости их автора и возможности установления связи с людьми. Непопулярные мемы быстро заменяются новыми, более успешными и популярными мемами. Конечно, эти «старые» мемы могут и возродиться, и стать популярными некоторое время спустя. Мемы может образовать каждый, но его популярность и «срок употребления» зависит от публики.

В Интернете большинство мемов сделано, используя английский язык. Но, в России существует большое количество оригинальных, долгосрочных и даже популярных мемов. Они связаны с олбанским языком, так как из этого языка родились многие мемы, но происходило и наоборот – от них образовались новые слова и выражения олбанского языка. Надо сказать, что эти мемы связаны с культурами и субкультурами Интернета. Одним из таких мемов является «превед медвед», относящийся к слову «превед», т.е. «привет», из которого вытекли многие олбанские выражения и даже произведения.

С другой стороны, в Хорватии нет так много оригинальных мемов, как в России. Больше всего используются английские мемы. Но, английский текст иногда заменяется хорватским. В новейшее время появилась страница «*Hrvatske tragedije*» (Хорватские трагедии), использующая *facebook*, на которой образуются оригинальные хорватские мемы. Они связаны с жизнью в Хорватии в общем, не только с культурой Интернета. Эти мемы используют все компоненты хорватского общества и их стереотипы, и таким способом пародируют хорватскую реальность.

Заключение

Русский и хорватский интернет-языки формировались расширением употребления Интернета, но они развивались различными темпами и интенсивностью. Принимая во внимание все языковые уровни (орфографию, морфологию, синтаксис и лексику), но и новые явления, проникнувшие благодаря именно Интернету (например мемы), можно сказать, что русский интернет-язык является более развитым и самодостаточным. Это главная разница между этими двумя языками – пока хорватский интернет-язык в основном опирается на английский язык, русский в большой мере

опирается сам на себя. Но надо подчеркнуть, что развитие Интернета, а в том числе и интернет-языков еще не закончилось. Более того, оно продолжается даже ускоренным шагом, а поэтому быстро изменяются и языки.

Библиографија

Кронгауз, Максим. (2013): *Самоучитељ олбанског*. Москва. Издатељство АСТ.

Сидорова, Марина Јурьевна. (2006): *Интернет-лингвистика: Руски јазик*.

Межличностно общение. Москва. Издатељство «1989.ру»

«Диалект». (н.д.) В *Текстологија.ру*. <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/dialekt/?q=486&n=546>

Granić, Jagoda (2006): *Novi „razrađeni” mediji i „ograničeni” kodovi*. u *Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova* (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006

Josić, Ljubica (2014): *Uncritical Acceptance of the English- Language Influence on Croatian Web Portals as a Problem of Media Literacy*. *Medijska istraživanja : znanstveno-stručni časopis za novinarstvo i medije*, 20(2), 155-175. <http://hrcak.srce.hr/133812>

Mihaljević, Milica (2012): *Novotvorenice u računalnome nazivlju*. *Jezik : časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika*, 59(3), str. 87-94. <http://hrcak.srce.hr/134817>

Nikolić-Hoyt, Anja (2005): *Hrvatski u dodiru s engleskim jezikom*. u *Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima : prilagodba posuđenica* (ur. Sočanac, L., et al.) Zagreb : Nakladni zavod Globus, 2005. str. 179-205.

Nikolić-Hoyt, Anja (2006): *Uloga popularnih i novih medija u jeziku globalnih tinejdžera*. u *Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova* (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006

Nemeth-Jajić, Jadranka, Milinović, Anđela (2012): *Hrvatski jezik na internetskim forumima*. *Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika*, god. 59. (2012.), br. 2., str. 41-53. <http://hrcak.srce.hr/file/198847>

Opačić, Nives (2006a): *Mediji i hrvatski standardni jezik*. u *Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova* (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006

- Opačić, Nives (2006b): *Prodor engleskih riječi u hrvatski jezik*. Jezik : časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika, 54(1), 22-27. <http://hrcak.srce.hr/45988>
- Prapotnik, Tadej (2007): *Jezik u (kon)tekstu računalno posredovane komunikacije*. Medijska istraživanja : znanstveno-stručni časopis za novinarstvo i medije. (god. 13, br. 2) 2007. (85-96) <http://hrcak.srce.hr/file/40329>
- Sabljak, Tomislav (2013): *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb : Profil knjiga.
- Sapunar Knežević, Andrea, Togonal, Marijana (2012): *Hrvatski jezični standard u jeziku javne komunikacije. Uloga medija u oblikovanju hrvatske jezične kulture i svijesti*. u MediAnali : međunarodni znanstveni časopis za pitanja medija, novinarstva, masovnog komuniciranja i odnosa s javnostima, Vol.6 No.12 Prosinac 2012. str. 17-34. <http://hrcak.srce.hr/109955>
- Starčević, Anđel (2006): *Imenice kao atributi – nove strukture u hrvatskom jeziku*. u Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006
- Tošović, Branko (2006): *Aoristno emajliranje i čatiranje*. u Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006
- Vilke, Mirjana, Medved Krajnović, Marta (2006): *Govorite li hrengleski?* u Jezik i mediji - jedan jezik: više svjetova (ur. Jagoda Granić). Zagreb ; Split : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2006

Sažetak

Internet je, kao dio suvremene svakodnevice, uvelike utjecao na način života, a samim time i na jezik, stvorivši nove jezične forme, nova leksička značenja, kao i značenja raznih vizualnih znakova. U ovom se radu na temelju usporedbe ruskog i hrvatskog internetskog jezika zaključuje da se navedeni jezici razlikuju po stupnju razvoja: ruski je samostalniji, tj. sam sebi služi kao osnova za razvoj raznih jezičnih igara i promjena, dok se hrvatski uvelike oslanja na engleski jezik što se najviše očituje na leksičkoj razini. Utjecaj engleskog jezika može se sve više primijetiti i na pravopisnoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini. Pojavom interneta, nastali su i novi fenomeni (kao što su meme, emoji, sticker itd.) koji također predstavljaju dio komunikacije, tj. jezika.

Ključne riječi

Internet, internetski jezik, „olbanski jezik“, ruski jezik, hrvatski jezik

Ключевые слова

Интернет, интернет-язык, «олбанский язык», русский язык, хорватский язык

OSOBNOSTNE INFORMACIJE

Zrinka Rašan

 Kuhačeva 6, 10 000 Zagreb (Hrvatska)

 091 18 27 236

 zrasan@ffzg.hr

Spol Žensko | Datum rođenja 21/03/1992. | Državljanstvo hrvatsko

OBRAZOVANJE I
OSPOSOBLJAVANJE

2015 do danas Predavač engleskog jezika u Hrvatsko-američkom društvu

2014 do danas student diplomskog studija ruskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)

2013 do danas student diplomskog studija ruskog jezika i književnosti (nastavnički smjer)

2014 sveučilišni prvostupnik ruskog jezika i književnosti
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska)

2013 sveučilišni prvostupnik engleskog jezika i književnosti
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska)

2006–2010 maturant gimnazije
Gimnazija Tituša Brezovačkog, Zagreb (Hrvatska)

OSOBNOSTNE VJEŠTINE

Materinski jezik hrvatski

Ostali jezici

RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
engleski	C2	C2	C2	C2
ruski	C1	C1	C1	C1

Stupnjevi: A1/A2: Početnik - B1/B2: Samostalni korisnik - C1/C2: Iskusni korisnik